

## ترجمات إبراهيم الحاقلاي

### كتب

(وفقاً للتسلسل الزمني للصدور لكل باب)

#### ➤ الأدب

١. الكتبة الكنسيّون والعلمانيّون الشرقيّون، من السريانيّة إلى اللاتينيّة، أدب السيرة، منشور،  
*De scriptoribus ecclesiasticis et prophanis orientalium*  
روما، مطبعة المجمع المقدّس لنشر الإيمان (SCPF)، ١٦٤٣، In-8°.
٢. قوانين ومواعظ وإرشادات وأجوبة وحياة أبينا القديس أنطونيوس الكبير، من العربيّة إلى اللاتينيّة، أدب السيرة، منشور،  
*Sapientissimi patris nostri Antonii Magni Abbatis regulae, sermones, documenta admonitiones, responsiones et Vita duplex*  
باريس، مطبعة أدريانوم توينارد apud Adrianum Taupinart ، ١٦٤٦ ، MDCXL VI ، In-8° ، ١٢٨ صفحة.
٣. فهرست الكتب الكنسيّة والعلمانيّة الكلدانيّة<sup>١</sup> أو فهرس الأدباء السريان<sup>٢</sup>، من السريانيّة إلى اللاتينيّة، فهرسة المؤلفات، منشور،  
*Tractatus continens catalogum librorum chaldaeorum tam ecclesiasticorum quam prophanorum*  
إعادة ترجمة من السريانيّة إلى اللاتينيّة لكتاب الكتبة الكنسيّون والعلمانيّون الشرقيّون الذي ترجمه الحاقلاي سنة ١٦٤٣ مع إضافة معلومات وشروحات، روما، ١٦٥٣، In-8° ، ٨٩ صفحة (٨٤ صفحة بحسب كتاب  
*(Orientalisme, science et controverse)*<sup>١</sup>.)

<sup>١</sup> سعادة، الأب اغناطيوس، إبراهيم الحاقلاي، في المنويّة الرابعة لولادته ١٦٥٥ - ٢٠٠٥، حلقة دراسيّة، المركز اللبناني للأبحاث المجتمعيّة، منشورات جامعة سيّدة اللوزية، زوق مصبح، ٢٠٠٥، ص ١٣٦.

<sup>٢</sup> الجميل، الخوري (المطران) ناصر، آل الحاقلاي وآل الباني: تلامذة المدرسة المارونيّة الرومانيّة الحبريّة، بيروت، ٢٠٠٥، ص ٤٠.

## التاريخ ➤

٤. القرونيقون الشرقيّ (التاريخ الشرقيّ لبطرس المصريّ)، من العربيّة إلى اللاتينيّة، تاريخ كنسيّ، منشور،

*Chronicon Orientale [Petri Rahebi] Cui accesit Supplementum historiae Orientalis*

يعود هذا الكتاب لابن الراهب، باريس، المطبعة الملكية Typographie Royale، ١٦٥١، in-fol.، ٢٨٨،  
صفحة. طبع في باريس. وأعيد إصداره في باريس سنة ١٦٨٥؛ في البندقيّة سنة ١٧٢٩؛ ثمّ في بيروت سنة ١٩٠٣  
على يد الأب لويس شيخو<sup>٢</sup>.

## الدين ➤

٥. عشرون رسالة لأبينا القديس أنطونيوس الكبير أب جميع الرهبان، من العربيّة إلى اللاتينيّة، روحانيّات، منشور،

*Sanctissimi patris nostri B. Antonii Magni monachorum omnium parentis epistolae Viginti*

باريس، ١٦٤١، مطبعة أنطوان فيتري MDCXLI In-8°، ١٦٠، صفحة.

٦. مقدّمة على الجمع النيقاويّ تتضمّن ملخّص قوانين هذا الجمع ومراسيمه التي لا تزال محفوظة عند الأمم

الشرقيّة، من العربيّة إلى اللاتينيّة، قوانين كنسيّة، منشور،

*Praefatio Concilium Nicaeni unâ cum titulis et argumentis Canonum et Constitutionum ejusdem, qio hactenus apud Orientales nations extant*

باريس، مطبعة أنطوان فيتري apud Antonium Vitray، ١٦٤٥، In-8°، ٧٤، صفحة.

٧. نشيدين للقديس أفرام، من السريانيّة إلى اللاتينيّة، روحانيّات، منشور،

*S. Ephraem Syri patris, et scriptoris...in Nativitatem, et Epihaniam Domini Cantica In Nativitatem Domini, De Maria, et Magis*

<sup>1</sup> Bernard, Heyberger, (Sous la direction de), *Orientalisme, science et controverse: Abraham Ecchellensis (1605-1664)*, v. 143, Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes, Sciences religieuses, France, Turnhout : Brepols, 2010, p. 215. (basé sur une conférence qui a eu lieu au Collège de France le 9-10 Juin 2006).

<sup>٢</sup> الجميل، الخوري (المطران) ناصر، آل الحاقلاقي وآل الباني...، ص ٤٠.

روما، ١٦٤٥. نشرهما J. B. Maro ونشر بعضهما Th. J. Lamy في كتابه *Sancti Ephraem Mechliniae, Syri Hymni et sermones*، ١٨٨٦، ص ٤٣٠ - ٤٦٢.

٨. الكتاب المقدّس المتعدّد اللغات (بوليغلوتة باريس، ٩ أجزاء في ١٠ مجلّدات، في سبع لغات: العبرانيّة والسامريّة والكلدانيّة واليونانيّة والسريانيّة واللاتينيّة والعربيّة)، كتب مقدّسة، منشور، ترجم سفر المكابيين الثالث خلّوًا من الترجمة اللاتينيّة، وسفر راعوت وأسفار أستير وطوبيا ويهوديت من السريانيّة والعربيّة إلى اللاتينيّة<sup>١</sup>، باريس، مطبعة أنطوان فيتراي، apud Antoine Vitray، ١٦٤٥.

٩. رتبة الاعتراف، من السريانيّة إلى اللاتينيّة، روحانيّات، منشور، تعود هذه الرتبة للقرن الثاني عشر (١١٧١+) وهي منسوبة إلى ديونيسيوس ابن الصليبي Dionysius the Crusade الأسقف اليعقوبي. ترجمها عن مخطوطة باريس رقم ١١٠ وقام بنشرها صديقه ليون اللاتيوس Leo Allatius في روما<sup>٢</sup> سنة ١٦٦٢ في كتابه *De Octava Synodo Phottii* صفحة ٦٥٠<sup>٣</sup>.

١٠. الكتاب المقدّس، ساهم في ترجمته إلى العربيّة، كتب مقدّسة، منشور، مطبعة المجمع المقدّس لنشر الإيمان (SCPF)، روما، ١٦٧١.

## ➤ العلوم التطبيقية والطبيعية

١١. سبيل الحكمة أي منهاج مقارنة العلوم، من العربيّة إلى اللاتينيّة، علوم تطبيقية، منشور، *Semita sapientiae, sive ad scientias comparandas methodus* باريس، مطبعة أدريانوم توينارد apud Adrianum Taupinart، ١٦٤٦، MDCXLVI، In-8<sup>o</sup>، ١٠٤ صفحات. أعاد طباعته Hadrianus Relandus في Trajecti ad Rhenum، ١٧٠٩.

١٢. كتاب في خواصّ الحيوانات والنباتات والجواهر وقواها لدى الأطباء، من العربيّة إلى اللاتينيّة، علوم طبيعية، منشور،

<sup>١</sup> يُعزّد وصوله إلى باريس، عهد إليه لوجاي (Le Jay)، بمراجعة كلّ ما كان قد ترجمه الصهيوني من البوليفلوتة. وبعد عمل استغرق خمسة أشهر، وضع تقريرًا واسعًا ملأه بالمديح والإطراء لعمل الصهيوني (طتوس، الأب اغناطيوس الراهب اللبناني، مجلّة المشرق، السنة ٣٨، الجزء ٢ و٣، نيسان-حزيران، تمّوز-أيلول ١٩٧٤، ص ٢٩٤-٢٩٥).

<sup>٢</sup> سعادة، الأب اغناطيوس، إبراهيم الحاقلاي، في المنويّة الرابعة لولادته...، ص ١٣٧.

<sup>٣</sup> الجميل، الخوري (المطران) ناصر، آل الحاقلاي وآل الباني...، ص ٤٨.

*De Proprietatibus ac virtutibus Medicis Animalium, Plantarum ac Gemmarum,  
Tractatus Triplex*

ترجم الحاقلاي كتاب يعود لعبد الرحمن بن أبو بكر السيوطي، باريس، Apud Sebastianum Cramoisy et Gabrielem Cramoisy، ١٦٤٧، in-8°، ١٧٩ صفحة + فهرس<sup>١</sup>.

١٣. كتاب البرهان اللَّمِّي [أي البرهان الاستدلالي أو التعليل]، ترجمة، علوم تطبيقية، مخطوط،

*Assumpta seu Lemmata*

ترجم الحاقلاي هذا الكتاب الذي يعود لأرخميد سنة ١٦٦١<sup>٢</sup>.

١٤. رسالة في المخروطات أو الخروطيات، ترجمة من العربية إلى اللاتينية، علوم تطبيقية، منشور،

*Conicorum libri V, VI, VII*

ترجم الحاقلاي مع جيوفاني بوري Giovanni Alfonso Borelli هذا الكتاب الذي يعود إلى Apollonios de Perga، في فلورنسيا، مطبعة كوشيني J. Cocchini، ex.typ.، ١٦٦١، In-fol، ٤ أجزاء في مجلّد واحد.

➤ الفلسفة

١٥. جام كيني نما (العنوان بالفارسية ومعناه مرآة تمثل العالم)، العنوان بالعربية مختصر مقاصد حكمة فلاسفة العرب، من العربية إلى اللاتينية، فلسفة، منشور،

*Synopsis propositorum sapientiae arabum philosophorum*

باريس، مطبعة أ. فيتراي apud Antoine Vitray، ١٦٤١، In-4° 6 f.، ٨٣ صفحة.

<sup>1</sup> Duverdier, Gérald, *Le Livre et le Liban Jusqu'à 1900*, Paris, Unesco; AGECCOOP, 1982, p. 251.

<sup>٢</sup> حاقلاي، فؤاد زوقي، إبراهيم الحاقلاي، في المنوية الرابعة لولادته... ص ١٥١.